Porównanie tłumaczeń Liczb 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko, co najlepsze z nowo tłoczonej oliwy,\* i wszystko, co najlepsze z moszczu i zboża, ich pierwociny, które dają JAHWE – oddałem je tobie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekazuję też tobie wszystko, co najlepsze z nowo tłoczonej oliwy, z moszczu i ze zboża, wszystkie składane Mi przez lud pierwociny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co najlepsze z oliwy, i wszystko, co najlepsze z wina, oraz zboże, ich pierwociny, które ofiarują JAHWE, dałem tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdą co najprzedniejszą oliwę, i każde co najlepsze wino, i zboże, pierwiastki ich, które ofiarują Panu, tobiem je dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, co nalepszego oliwy i wina, i zboża, cokolwiek pierwocin ofiarują JAHWE, dałem tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daję ci wszystko, co najlepsze z oliwy, wszystko, co najlepsze z młodego wina i zboża, które Izraelici przynoszą Panu jako pierwsze plony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co najprzedniejsze z oliwy, i wszystko, co najprzedniejsze z wina i zboża, ich pierwociny, które oni Panu dają, tobie oddałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tobie daję wszystko, co najlepsze z oliwy, wszystko, co najlepsze z moszczu i zboża, które Izraelici ofiarują JAHWE jako pierwociny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddaję tobie wszystko, co najlepsze: ze świeżej oliwy, z moszczu i zboża, które Izraelici przyniosą JAHWE jako pierwsze plony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, co najlepsze z oliwy i co najlepsze z moszczu i zboża, [to znaczy] pierwociny, które składają Jahwe, jest oddane tobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wyznaczony dar, jakim są] pierwociny najlepszej oliwy i najlepszego wina, które [żydowski lud] daje Bogu - tobie dałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі первоплоди олії і всі первоплоди вина і пшениці, їхні первоплоди, те, що дадуть Господеві, тобі дав Я їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko, co najprzedniejsze z oliwy oraz wszystko, co najprzedniejsze z wina i zboża; pierwociny, które składają WIEKUISTEMU tobie je oddaję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wszystko, co najlepsze z oliwy, i wszystko, co najlepsze z młodego wina i zboża, ich pierwociny, które będą oddawać JAHWE, dałem tobie. |

1. 1) najlepsze z nowo tłoczonej oliwy, יִצְהָר חֵלֶב , idiom: tłuszcz nowo tłoczonej oliwy; pod. w przypadku pozostałych składników daru wymienionych w tym wersecie. [↑](#footnote-ref-2)